



為孩子打開一扇窗，給他們一片天空 -
Open a window, show them the sky -

房角石

Cornerstone Association

特殊兒童復康項目

Rehabilitation Project for Exceptional Children

在中國大陸，特殊群體數目日漸增加。
在多年的服侍路途上，我們接觸許多肢體弱能、
傷殘及有先天性缺憾的兒童，他們都有極大的復康需要。
於是，房角石協會開始凝聚一群專家義工，
2014 年正式在中國開展特殊兒童復康項目。

In Mainland China,
the population with special needs has been increasing.
Throughout our long journey of serving,
we reached out to many children with congenital or acquired,
mental or physical disabilities that are in great need of rehabilitation.
Therefore, Cornerstone Association has gathered a group of expertise
who voluntarily started the Rehabilitation Project for Exceptional Children
in 2014 in China.





腦癱兒童是我們主要服侍的群體。據統計，全國 14 歲以下腦癱人口超過 700 萬，腦癱兒童正以平均每年 4-5 萬人的速度遞增，「腦癱」一詞對很多人來說亦漸漸不再陌生。

在中國，不少腦癱兒童被遺棄在孤兒院與福利院裡。即使家人堅持撫養，這些腦癱孩子往往因缺乏有效治療及錯失復康鍛鍊的最佳時機，大多失去自理能力，成為家庭、以致社會沉重的負擔。

被社會邊緣化、遭白眼歧視、活在黑暗絕望之中……他們的生命真的毫無價值？

Children with cerebral palsy are our main serving group. According to statistics, there are over 7 million people under 14 suffering from cerebral palsy throughout the nation, and the population of children with cerebral palsy is rapidly expanding with an average rate of 40,000 to 50,000 new cases annually. "Cerebral palsy" is no longer uncommon to many people.

In Mainland China, many children with cerebral palsy are abandoned to orphanages and welfare homes. Even if the families bring up the children by themselves, most children with cerebral palsy will not attain satisfactory self-care ability due to the lack of effective treatment and timely rehabilitation, thus giving burden to their families and society.

They face discrimination, become marginalized in the community, and live in despair— are their lives really worthless?



**我們的理念：
每接觸一個孩子，就少一個孤兒**

其實，只要對腦癱有正確的觀念，及早進行適切的治療，他們的生命可以多姿多彩，發熱發亮！

**Our Vision :
The more children we reach out to, the
fewer the number of orphans**

With proper understanding of cerebral palsy and timely intervention, children with cerebral palsy can live a vibrant life as well!

更新復康觀念及提供專業技術

內地復康觀念並不全面，忽略全人發展。房角石希望從根本上更新內地對腦癱孩子以至所有特殊兒童的復康觀念。

房角石協會的服務從湖北武漢開始，透過與湖北省殘疾人聯會轄下康復中心合作，推行「引導式教育」，向 0-6 歲的貧困腦癱兒童提供復康、教育與生活結合的全人復康訓練，提昇他們在體能、認知、社交等方面的能力，幫助他們取得最大程度的復康。

除了派駐職業治療師於中心協助指導，我們亦安排專業義工如醫生、治療師、義肢矯形師、社工等定期前往培訓；又與香港大專院校相關學系合作，致力協助當地建立復康治療與教育結合的團隊，包括專業的復康師、幼教老師及社工，同時培訓家長成為孩子在復康路上的最佳導師。

Renewing the concept of rehabilitation & providing technological support

The concept of rehabilitation in Mainland China is not holistic enough as the all-rounded development of children is not addressed. Cornerstone aims to renew the fundamental concept of rehabilitation for children with cerebral palsy and all special needs in Mainland China.

We started our service in Wuhan, Hubei by cooperating with the Rehabilitation Centre of Hubei Province Disabled Persons' Federation. We implemented "conductive education" to provide a well-rounded rehabilitation training that integrates rehabilitation, education, and daily activities for children aged below 6 with cerebral palsy. This approach aims to improve children's ability in multiple aspects, including physical, cognitive and social abilities, thereby maximizing the effect of rehabilitation.

Apart from sending professional therapists to assist and guide the centre, we also send volunteers from specialized fields such as doctors, therapists, prosthetists, orthotists and social workers to the Rehabilitation Centre for regular training. The Cornerstone Association also cooperates with related department of universities in Hong Kong, aiming to help the locals in building a team that integrates rehabilitation with education including rehabilitation, early childhood education and social work. Meanwhile, we also equip parents of children with cerebral palsy to become the best companion of their children in the process of rehabilitation.





「引導式教育」：從呆坐到主動伸手，從哭鬧到嬉笑——治療方法的轉向

現時內地醫療體系主要採用分割治療法，如運動療法、電療及傳統的中醫療法如針灸等，形式被動。而「引導式教育」強調以人為本，課程設計是幫助腦癱孩子建立獨立自理的生活，誘發孩子主動參與，培養他們積極投入的性格。

參與課程的孩子享受愉快的群體生活，而有趣的課堂訓練亦有效地改善及提昇他們各方面的能力。隨着互動性增加，孩子的性格變得開朗活潑多了。中心課室變得一片熱鬧，孩子的歡笑聲此起彼落。

康復中心的主任及老師漸漸對特殊兒童的復康訓練有全新的觀念，現時康復中心整層腦癱部已轉為「引導式教育」訓練中心。越來越多家長願意帶孩子從農村出來接受復康訓練，我們將會服侍更多的腦癱孩子。



“Conductive education”: from passive to active, from tears to laughter – evolution in treatment of cerebral palsy

A segmented rehabilitation approach is currently adopted in the medical system of Mainland China. This approach includes rehabilitation through exercise, electrotherapy, and traditional Chinese therapy like acupuncture, in which children have a relatively passive role. “Conductive education” emphasizes a human-centred approach in facilitating children with cerebral palsy to develop self-care ability. Through encouraging children’s active participation, this approach aims to foster a proactive character of the children.

Children engaging in the conductive education programme can enjoy social interaction while the interesting training activities during class can effectively improve children’s ability in all aspects. With more social interaction, children become more cheerful, with their laughter lightening up the atmosphere in class.

The director and teachers of the Rehabilitation Centre have gradually developed a new concept of rehabilitation training. Currently the whole department for children with cerebral palsy of the centre has adopted “conductive education”. More and more parents are willing to bring their children out of the countryside for rehabilitation training; and we will also serve more children with cerebral palsy.



以愛修補裂縫，讓破鏡重圓—— 援助貧困腦癱兒童及家庭

生活援助計劃

不少家長帶著腦癱孩子離鄉別井，從農村來到城市求醫，加上要全時間悉心地照顧孩子而無法工作，這些家庭的生活往往十分困苦。為此，房角石設立生活援助計劃，向參與課程的貧困家庭提供每月生活資助，舒緩他們的經濟壓力，讓家長們可以專心陪伴兒女進行康復訓練。



Repairing relationships with love – financial assistance to children with cerebral palsy and their families

Financial Assistance Scheme:

Many parents bring their children with cerebral palsy away from their hometown in rural areas to seek medical advice in urbanized cities. Spending most of their time taking care of their children, these parents can hardly have a job and thus lead a difficult life. Therefore, Cornerstone sets up the Financial Assistance Scheme, providing monthly financial aids to less well-off families who engage in our rehabilitation project, relieving their financial burdens so the parents can focus on accompanying their children in rehabilitation training programme.





家庭關懷與輔導

腦癱孩子的父母往往承受沉重的心理壓力，房角石關心他們的心靈需要，設有家長班興趣小組及工作坊，讓家長彼此分享及分擔內心的甜、酸、苦、辣，並提供心理諮詢及輔導，協助重建破碎的家庭關係。

房角石亦安排義工探訪，協助康復中心舉辦家庭同樂日及戶外活動，讓父母與孩子在繁複的康復訓練中獲得休息，建立健康的親子關係，留下美好的回憶。

Counselling Service for the families

Parents of children with cerebral palsy are often under immense pressure. Cornerstone cares about parents' psychological needs and therefore sets up parent interest groups and workshops. This enables parents to share the bittersweet of life and support each other. We also offer them psychological consultation and counselling, as well as facilitate them in mending their broken family relationships.

Cornerstone also arranges volunteer visits to assist the Rehabilitation Centre in holding "Family Day" and outdoor activities which provide the families opportunities to relax in between the packed schedule of rehabilitation. This also brings good memories to the families and helps foster healthy parent-child relationship.





走得更遠：開展 7 歲以上腦癱群體的復康服務

現時國家主要資助 0-6 歲兒童的康復服務，年滿 6 歲的兒童完成學前復康訓練與教育，畢業後將面對失學、復康訓練中斷的困境。房角石看見其中服務的缺口，駐守湖北的團隊一方面探訪已畢業的孩子，跟進他們的康復進度；另一方面積極開展 7 歲以上腦癱群體的復康服務。

Going Further: Developing Rehabilitation Service for Cerebral Palsy Patients Age 7 or Above

The Government now mainly subsidizes rehabilitation for children age 6 or below, so when children finish their pre-school rehabilitation training and education at age 6, they would face problems like deprived of education and rehabilitation. We saw the insufficiency in the service, so the Hubei-based team keeps visiting graduated children to follow up their rehabilitation progress while actively launching a rehabilitation service for cerebral palsy patients of age 7 or above.



「關愛列車行動」專業團隊外展服務計劃

2016年，我們正式開展「關愛列車行動」專業團隊外展服務計劃，回應中國其他地區特殊群體復康的需求。

The “Caring Train” Outreach Service Scheme

We launched the “Caring Train” Outreach Service Scheme in 2016 in response to needs of rehabilitation training in other parts of China.





手術援助及術後復康訓練：讓孩子動起來

「關愛列車行動」首項行動是向來自貧窮家庭的腦癱兒童提供醫療援助，安排他們接受骨科矯治手術。幾年來房角石接觸來自不同省份的腦癱兒童，當中一些肢體弱能或受損的孩子，只要把握關鍵時間接受骨科矯正手術，並配合適切的術前及術後復康訓練，活動能力可得以大大提昇。

2016年開始，房角石「關愛列車行動」試行「醫院—社區—家居」的整全復康模式，與香港及深圳的機構合作，安排有需要的腦癱兒童接受會診評估及骨科矯治手術。手術後由房角石的專業義工團隊提供具針對性、密集及模擬家居的復康及生活訓練，幫助孩子們取得理想的復康成效；同時義工們亦前往探訪及關懷，陪伴及鼓勵家長與孩子們堅持訓練。不少孩子能活動得更好，甚至可以站起來走路。房角石「關愛列車行動」將為更多有需要的貧困兒童燃點希望！



Surgical Support & Post-operative Rehabilitation Training: Let the Kids Move Around

The first act of the “Caring Train” Outreach Service Scheme is to provide medical support for children with cerebral palsy from poor families to receive orthopedic surgery. Cornerstone has reached out to many children with cerebral palsy from different provinces of China in a few years and among them, those with physical disability or impairment can actually improve their mobility by receiving timely orthopedic correction surgery and followed up with appropriate, intensive pre- and post-operative rehabilitation.

Since 2016, Cornerstone’s “Caring Train” Outreach Service Scheme put into trial a “Hospital-Community-Home” Integrated Rehabilitation Model, with organisations in Hong Kong and Shenzhen as partners to arrange medical consultation and provide orthopedic surgery for the needy child patients.

The Cornerstone volunteer team also provides specific, intensive and simulated-domestic post-operative rehabilitation in helping kids to achieve the best rehabilitation effect. They pay visits and care to accompany and encourage parents and their children not to give up training. Many children can now move around much freely or even stand up to walk. Cornerstone “Caring Train” Outreach Service Scheme will bring hope to more and more poor children in need!



外展培訓指導：推廣整全復康理念及模式

項目的訓練模式成效顯著，成為全省、以致其他省份如廣東省及浙江省康復中心的參考對象。房角石專業團隊前往不同省份地區進行視察及培訓，亦與香港大專院校合作，透過實習計劃，協助當地康復中心開展「引導式教育」。我們希望藉著「關愛列車行動」計劃，將整全的復康理念及模式推及到中國其他地區，提昇中國的復康水平。



Outreach Training & Guiding: Introducing the Integrated Rehabilitation Model into Other Regions in China

Seeing the progress being made, our project is now a reference to other rehabilitation centres in Hubei and even other provinces like Guangdong and Zhejiang. Our colleagues pay visits to those rehabilitation centres to help with inspection and training, also cooperate with universities and colleges in Hong Kong to assist the introduction of “conductive education” into the rehabilitation centres through internship programmes. We hope to promote the correct concept and model of rehabilitation to other areas in the Mainland by the “Caring Train” Outreach Service Scheme.





提倡融合教育：讓孩子上學去

房角石深信上學是每個孩子的權利，我們的團隊鼓勵及陪同家長為孩子尋找合適的學校，親身到學校向校長、老師講解融合教育的理念，並提供硬件配套，協助學校建設無障礙學習環境，讓孩子們有接受教育、享受校園群體生活的機會。

Promoting Integrated Education: Let the Kids Attend School

Cornerstone believes every child has the right to attend school. Our team encourages and accompanies parents in looking for suitable schools for their children. We pay visits to schools to explain the concept of “integrated education” to frontline headmasters and teachers. We also provide hardware support for the schools to build a “Barrier Free” campus, so as to offer the children the opportunity to receive education and enjoy a campus life.

個案例子：小芬

來自杭州的小芬患有四肢痙攣，由現時的養父從福利院收養。至 10 歲發現兩旁髖關節已經脫位，影響走路能力。房角石關愛列車行動專業義工安排小芬到香港做髖關節矯正手術，及後亦到杭州跟進她的康復及入學安排。經過房角石團隊到校探訪，與校方磋商建設無障礙通道和衛生間，小芬可以上學讀書了！

Case: Fen

Little Fen, who came from Hangzhou, suffers from limb spasm. She was adopted from the welfare home by her current foster father. Her hip joints on both sides were found to be dislocated at age 10, affecting her ability to walk. Voluntary expertise from Cornerstone’s “Caring Train” Outreach Service Scheme arranged a hip joint correction surgery for her in Hong Kong, and followed up her rehabilitation progress and school entry arrangement in Hangzhou. The Cornerstone Team paid visit to the school, and after some negotiations on building barrier-free path and toilet, Little Fen can attend school now!



個案例子：聖傑

聖傑最大的心願是像普通孩子一樣上學、玩耍與學習。在房角石團隊的鼓勵與支持下，聖傑媽媽堅持為孩子爭取入學的機會。現時聖傑已經在普通小學上課，得到老師的關愛與接納，與其他同學打成一片。

Case: Shengjie

The biggest wish of Shengjie is to go to school, play and learn like a normal child. Under the encouragement and support of the Cornerstone Team, his mother has great determination to fight for a chance for her child’s education. Shengjie is now studying in a normal primary school with teachers’ care and acceptance, also maintaining a good relationship with other students.



特別個案援助：讓腦癱青年重現生命光彩

在中國農村，有許多自小未接受過適切訓練的腦癱青年。房角石希望服務能廣及腦癱青年，藉着「關愛列車行動」深入到農村山區，發現及接觸這個群體，目前房角石就接觸一些十多至二十幾歲不等的個案。藉著提供醫療支援及硬件設備，幫助他們提昇生活質素，重拾生命光輝。

Assistance to Special Cases: Relighting the Life of Teenagers with Cerebral Palsy

There are also a lot of teenagers with cerebral palsy who never receive any suitable training in rural areas in the Mainland. Cornerstone wishes to extend the “Caring Train” Scheme into the countryside to discover and reach out to this group. Right now Cornerstone is reaching some ten to twenty years old cases. We hope to improve their life quality by providing them with medical support and hardware equipment, giving them the light of life again.

個案例子：小宋

小宋自 2013 年起接受本會醫療援助，2014 年到香港理工大學接受評估，並獲贈輪椅及電子器材。透過網絡平台，他能夠與外界交流，生活更充實，而且更激發他熱心幫助其他有需要的人士。他過去灰暗絕望的生活重現光彩，房角石希望能幫助更多腦癱青年改變生命！

Special Case: Sung

One of our special cases is Sung. He has received our medical assistance since 2013. He was assessed by Hong Kong Polytechnic University in 2014 and donated with a tailor-made wheelchair and electronic appliance. Through online platform, he has widened his horizon and lives a fuller life. He is also very supportive to others in need. He is greatly enlightened from the past dark, desperate life, and Cornerstone hopes to transform the lives of more teenagers with cerebral palsy like Sung!



唇顎裂手術隊：讓孩子歡笑

除了腦癱兒童，房角石亦接觸一群唇顎裂孩子。不少患者家人因對唇顎裂缺乏認識，感到痛苦絕望。2016年，房角石與青海福利慈善醫院合作，定期派出手術隊為唇顎裂孩子進行會診及手術，並安排術後的復康跟進如言語治療等。現在，這些家庭與孩子都能夠展現燦爛的笑臉了！



Orofacial Cleft Surgery Team: Let the Children Smile

Besides children with cerebral palsy, Cornerstone also reaches out to the kids with orofacial cleft. Many patients' families live in pain and despair due to the lack of related knowledge. Cornerstone cooperated with Qinghai Welfare Charity Hospital in 2016, regularly sending surgery teams to provide medical consultation and surgical operations for children with orofacial cleft, followed by post-operative rehabilitation such as speech therapy. Now, those families and their children can all give a bright smile!





在路上——孩子們的未來

房角石特殊兒童復康項目開展至今，重燃起許多孩子與整個家庭的希望。

醫療援助與復康訓練只是起步，他們的未來：接受教育、融入社會、豐盛人生，是我們正在奮力邁向的夢想。我們希望以「關愛列車行動」，陪伴他們走得更遠。

在這路上，我們的團隊需要更大的力量，不論是金錢上的捐獻、專業技術，或是付出時間參與服侍，對我們都非常重要。這群孩子及青年需要您接納與幫助，一點微小的付出，足以改變他們的一生，生命恢復價值。

請與房角石同行！

On the Way – the Future of Exceptional Children in China

Since Cornerstone introduced the Rehabilitation Project for Exceptional Children, many children and their families have regained hope and have their lives enlightened.

Yet, medical assistance and rehabilitation training is only the first step. The future of the children, including education, integration into the community, and having a fruitful life, is the dream that we are striving to achieve. We aim to walk together with them and walk further via the “Caring Train” Outreach Service Scheme.

Along the way, our team needs stronger support, whether it is by donation, technical support, or time to serve the children – they are all important to us. These children and teenagers need your acceptance and help. Even a small contribution will bring vast changes to their lives. Their lives can thus regain their values.

Please walk together with us!

行動回應表 Action & response:

個人資料 Personal information

先生 Mr 女士 Ms/Mrs

姓名 Name : (中文)(Chinese) _____

(英文)(English) _____

通訊地址 Address : _____

聯絡電話 tel. : _____

電郵 email : _____

我願意 I would like to :

了解更多房角石協會特殊兒童復康項目，請與我聯絡
Know more about the Rehabilitation Project for Exceptional Children, please contact me

參與家庭服務 Take part in serving the families

參與專業培訓 (專業 : _____)
Participate in professional training (occupation: _____)

邀請房角石協會的同工到本教會/ 機構/ 公司分享特殊兒童復康項目
Invite Cornerstone to share on the Rehabilitation Project for Exceptional Children in my church/ organization/ company

為房角石協會特殊兒童復康項目代禱
Pray for the Rehabilitation Project for Exceptional Children

定期收到房角石協會《通訊》 (電郵/ 郵寄)
Receive regular Newsletter from Cornerstone Association (email / post)

一次性/ 每月捐款支持房角石協會特殊兒童復康項目
Donate to Cornerstone Association to support the Rehabilitation Project for Exceptional Children by one-off donation/ monthly donation :

引導式教育專業培訓
Conductive education professional training \$ _____

貧困家庭每月生活援助計劃
Monthly financial aid to families in need \$ _____

外展服務 Outreach service \$ _____

家庭服務 Family service \$ _____

特別援助個案 Medical assistance to special cases \$ _____

網上信用卡捐款 Online donation via credit card

請登入本會網頁 www.cornerstone.org.hk 進行，可即時捐款或登記成為每月捐款者，程序簡單安全。

Please visit www.cornerstone.org.hk. With simple and safe procedures, you can make one-off donation or register as monthly donor.

直接存入銀行戶口 Donation via ATM

本會銀行帳號為恆生銀行 277-9-019591，請將收據副本連同姓名及聯絡電話，郵寄、傳真或電郵至房角石協會辦事處。

The bank account of Cornerstone Association is 277-9-019591 (HSBC). Please return a copy of the receipt to our office along with your name and contact number by post, fax, or email.

銀行每月自動轉賬 Monthly auto-transfer

請於本會網頁下載「直接付款授權書」，填妥後郵寄、傳真或電郵至房角石協會辦事處。

Please download the "Autopay Authorization Form" from the website of Cornerstone Association and return it to our office by post, fax, or email.

支票一次性捐款 One-off donation by cheque

支票號碼 Cheque number : _____

抬頭請寫「房角石協會有限公司」或「Cornerstone Association Ltd.」，連同姓名、聯絡電話、地址和捐款用途，郵寄或親身交回房角石協會辦事處。

Please make cheque payable to Cornerstone Association Ltd. and submit it by post or in person to the Cornerstone Association office along with your name, contact number, address, and intended use of donation.

信用卡捐款 Donation via credit card

   

信用卡號碼 Credit card number :

有效期至 Card valid until :

持卡人姓名 Name of Cardholder :

信用卡簽發銀行 Credit Card Issuing Bank :

- 每月捐款** 本人現授權房角石協會有限公司由本人之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至本人另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲續發新卡時繼續生效，並毋須另行填寫授權書。

Monthly donation I hereby authorize Cornerstone Association Ltd. to charge my credit card number for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and Cornerstone Association Ltd. until further notice. I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account.

- 單次捐款** 請於本人之信用卡賬戶內一次過扣除以上賬款。

One-off donation Please charge my credit card once for the above specified amount.

持卡人簽署 Credit cardholder's signature*

日期 Date

* 簽名必須與信用卡簽名相符。

Please ensure that your signature is the same as it appears on your credit card.

(港幣 100 元或以上的捐款均可憑收據享有香港政府稅務扣減優惠。)

Donations of HK\$100 or above annually are tax deductible with a receipt in Hong Kong.

收集個人資料聲明 Statement for collecting Personal Information

* 閣下提供本會的個人資料，只會用於寄發本會通訊、活動和課程資訊，以及開立收據、招募、宣傳推廣及邀請、籌款、收集意見等有關用途。

Any personal data provided will be used for sending newsletters and receipts, event promotion purposes, invitation, fundraising and collecting reflections only.

* 根據《個人資料（私隱）條例》，閣下有權要求查閱及改正本會所持閣下的個人資料。

According to the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have right of accessing and making any changes of personal information provided.

使用個人資料同意書 Agreement on using Personal Information

本人 * 同意 / 不同意房角石協會使用所持的本人的個人資料（包括姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址、郵寄地址、所屬教會 / 機構資料等）於寄發本會通訊、活動和課程資訊，以及開立收據、招募、宣傳推廣及邀請、籌款、收集意見等相關訊息。

(* 請刪去不適用者)

I *agree / do not agree Cornerstone Association to use my personal information (including names, phone number, fax number, email address, address, information of church or company, etc.) for sending newsletters and receipts, event promotion purposes, invitation, fundraising and collecting reflections.

(*Please delete as appropriate)

簽名 Signature : _____ 日期 Date : _____

請填妥表格後傳真或電郵至房角石協會，或封口後寄回本會辦公室。
Please send this form to Cornerstone by fax or email, or send it to our office by mail after sealing.

內部專用 Internal Use

開始日期 Start Date : _____

終止日期及原因 Last Value Date and Close Reason : _____

經手人 Handled and Verified by : _____

處理日期 Date : _____





聯絡我們 Contact Us

房角石協會辦事處 Cornerstone Association Office

地址：香港尖沙咀柯士甸路 22-26A 號好兆年行 504 室

Address : Room 504, Austin Tower, 22-26A Austin Avenue, Tsim Sha Tusi, Hong Kong

電話 Tel : (852)2314 8942

傳真 Fax : (852)2782 4891

電郵 Email : info@cornerstone.org.hk

網頁 Web : www.cornerstone.org.hk

(2018 年 1 月刊印 Printed in 2018 January)



傳遞  , 豐富生命